

Д. Ф. Усманова, Л. Р. Абдуллина

*Казанский (Приволжский) Федеральный университет
Казань, Россия
e-mail: Usmanowadiana@gmail.com*

ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ ДЕКОРАТИВНОЙ КОСМЕТИКИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена изучению лексико-семантических особенностей французских цветоименований. В ходе статистического подсчета данных проведенного анализа выводится классификация колоронимов с выделением дифференциальных сем и прослеживается частотность их употребления во франкоязычном дискурсе.

Ключевые слова: цветоименования; франкоязычный дискурс; косметические бренды; дифференциальные семы; лексико-семантические классы.

D. F. Usmanova, L. R. Abdullina

*Kazan (Volga Region) Federal University
Kazan, Russia
e-mail: Usmanowadiana@gmail.com*

FEATURES OF COLOR NAMES OF DECORATIVE COSMETICS IN MODERN FRENCH-LANGUAGE DISCOURSE

The paper is devoted to the study of lexical-semantic features of French color names. During the statistical calculation of the data of the analysis, the classification of coloronyms with the allocation of differential semes is derived and the frequency of their use in the French-language discourse is traced.

Key words: color names; French-language discourse; cosmetic brands; differential semes; lexical-semantic classes.

Понятие цвета играет одну из главных ролей в жизни человека и участвует в восприятии им окружающей его действительности. Цвет дает возможность передать весь объем эмоций, которые испытывает человек. Цветовое восприятие окружающего мира представляет собой один из наиболее значимых и сложных вопросов в современной науке. Именно поэтому актуальность исследования объясняется тем, что вопрос об особенностях функционирования цветоименований в различных областях, в частности, в сфере декоративной косметики, является малоизученным. Разнообразные цветоименования создаются для того, чтобы привлечь внимание клиентов своим необычным звучанием, но при этом быть понятными для каждого и передавать цвет продукта, которое он называет, напрямую либо при помощи ассоциативного метода.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей цветоименований декоративной косметики в современном франкоязычном дискурсе.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из сайтов семи популярных французских брендов, таких как: Bourjois, Lancôme, Dior, Chanel, Yves Rocher, Guerlain, Givenchy.

Всего в поле исследования включено 200 цветоименований декоративной косметики вышеперечисленных брендов.

Уже на протяжении многих лет ученые в разных сферах уделяют большое внимание изучению понятия цвета. Так, по мнению физиков, существует лишь три первичных цвета: красный, синий и зеленый. «Белый может быть получен, если смешать зеленый и красный» [1, с. 276]. Физиологи, в свою очередь, утверждают, что минимальное число цветоименований, которым мы можем описать наше восприятие цвета – это шесть, а не три. «Если минимизировать количество цветоименований, получится, что мы можем описать все известные нам цвета, используя лишь шесть основных терминов и их всяческие комбинации. Это четыре элементарных цвета, такие как: *rouge* ‘красный’, *jaune* ‘желтый’, *vert* ‘зеленый’ и *bleu* ‘синий или голубой’, а также *noir* ‘черный’ и *blanc* ‘белый’, являющиеся крайними точками шкалы монохромных оттенков. Все другие возможные цветоименования могут быть описаны с помощью сопоставления с этими шестью или их комбинациями» [1].

Таким образом, за пределами шести основных цветообозначений существуют пять других (смешанных) цветов, таких как: *rose* = *rouge* + *blanc* ‘розовый = красный + белый’, *orange* = *jaune* + *rouge* ‘оранжевый = желтый + красный’, *violet* = *bleu* + *rouge* ‘фиолетовый = синий + красный’, *marron* = *jaune* + *noir* ou *marron* = *jaune* + *rouge* + *noir* = *orange* + *noir* ‘коричневый = желтый + черный или коричневый = желтый + красный + черный = оранжевый + черный’, *gris* = *noir* + *blanc* ‘серый = черный + белый’.

Также, выделяют сложные (составные) колоронимы, которые могут быть подразделены как на оттеночные, так и на комбинированные:

1. Сложные оттеночные колоронимы, представляющие собой светлый, темный или яркий оттенок: *vert sapin* ‘темно-зеленый’, *rose bonbon* ‘ярко-розовый’, *brun de noix* ‘светло-коричневый’, *rouge feu* ‘ярко-оранжевый’, *bleu foncé* ‘темно-синий’.

2. Сложные комбинированные колоронимы, представляющие собой комбинации двух и более прилагательных: *rouge-violet* ‘фиолетово-красный’, *rouge-jaune* ‘красно-желтый’, *bleu-vert* ‘сине-зеленый’, *gris-brun-cramoisi* ‘серо-буро-малиновый’.

Среди цветоименований декоративной косметики встречаются следующие лексико-семантические классы колоронимов:

1. Колоронимы с дифференциальной семой «географическое происхождение» цвета: *rouge d'Andrinople* 'цвет происходит от имени города в Турции', *bleu de Berlin* 'берлинская лазурь', *bordeaux* 'г. Бордо, Франция', *bleu de Chine* 'китайский синий', *bleu égyptien* 'египетский синий', *bleu France* 'французский голубой', *rouge indien* 'индийский красный', *vert-nil* 'темно-зеленый', *pacifique* 'морской', *atlantique* 'синеватый', *bleu persan* 'персидский синий';

2. Колоронимы с дифференциальной семой «фитоним, флороним»: *abricot* 'абрикосовый', *aubergine* 'баклажановый', *bleuet* 'васильковый', *acajou* 'красное дерево', *vert amande* 'миндальный', *cassis* 'цвет черной смородины', *alezan* 'каштановый', *carotte* 'рыжеватый / морковный', *cerise* 'вишневый', *citron* 'лимонный', *cramoisi* 'темно-красный, малиновый', *moutarde* 'горчичный', *mandarine* 'оранжевый', *incarnat* 'алый', *vert lime* 'лаймовый', *pistache* 'фисташковый', *fraise* 'клубничный', *pomme* 'яблочный', *pivoine* 'цвет пиона', *framboiselle* 'малиновый', *coral vif* 'яркий коралловый', *lavande* 'лавандовый', *maïs* 'бледно-желтый', *amande* 'миндальный', *avocat* 'темно-зеленый', *bis* 'серо-бежевый', *beurre* 'соломенно-желтый', *blé* 'пшеничный', *cannelle* 'корица', *bouton d'or* 'ярко желтый / бутон лютика ползучего', *glycine* 'пурпурный', *groseille* 'смородина', *héliotrope* 'светло-фиолетовый', *indigo* 'индиго / темно-голубой', *vert sapin* 'темно-зеленый', *olive* 'оливковый', *mauve* 'лиловый', *orchidée* 'лиловый';

3. Колоронимы с дифференциальной семой «драгоценные / полудрагоценные камни и минералы»: *améthyste* 'аметистовый', *ambre* 'янтарный', *rubis* 'рубиновый', *aigue-marine* 'аквамариновый', *émeraude* 'изумрудный', *crystal* 'кристальный, прозрачный', *bronze antique* 'песочный, золотистый', *perle de corail* 'жемчужно-коралловый', *bleu saphir* 'сапфировый', *vert jade* 'светло-зеленый / нефритовый', *malachite* 'малахитовый';

4. Колоронимы с дифференциальной семой «пищевые продукты и напитки»: *cacao* 'какао', *café* 'кофейный', *thé* 'чайный, бежево-розовый', *couleur café au lait* 'цвет кофе с молоком', *chocolat Corse* 'корсиканский шоколад', *cannelle* 'светло-коричневый', *caramel* 'карамельный', *crème* 'кремовый', *champagne* 'цвет шампанского', *chocolat* 'шоколадный', *chocolat au lait* 'цвет молочного шоколада', *miel* 'медовый', *expresso* 'теплый коричневый';

5. Колоронимы с дифференциальной семой «оттенок волос»: *auburn* 'золотисто-каштановый', *blond* 'русый', *brun* 'брюнет, темноволосый', *châtain* 'темно-русый', *flavescent* 'золотисто-желтый', *jais* 'черный';

6. Колоронимы с дифференциальной семей «зооним»: *gris souris* ‘мышинный’, *canard-bleu* ‘сине-зеленый’, *canari* ‘канареечно-желтый’, *saumon* ‘лососевый’, *rose saumon* ‘розовый с оранжевым оттенком’;

7. Колоронимы с дифференциальной семей «космические объекты»: *mauve star* ‘пыльный сиреневый’, *lunaire* ‘белый жемчужный’;

8. Колоронимы с дифференциальной семей «антропоним»: *Adrienne* ‘теплый персиковый’, *Antoinette* ‘желтовато-коричневый’, *Coco* ‘теплый оранжевый’, *Arthur* ‘теплый красный’, *Dimitri* ‘холодный красный’, *Aurore* ‘оранжево-розовый’;

9. Полисемные колоронимы: *Flaming'rose* ‘теплый розовый’, *Abrico'dabra* ‘красно-оранжевый’.

Проанализировав более подробно данную классификацию и проведя некоторые вычисления, нам удалось выявить частотность употребления определенного лексико-семантического класса во французском дискурсе (табл.).

Таблица

Процентное соотношение лексико-семантических классов колоронимов

Лексико-семантический класс колоронимов	Французский дискурс
Косметонимы с дифференциальной семей «географическое происхождение» цвета	11%
Косметонимы с дифференциальной семей «фитоним, флороним»	45,5%
Косметонимы с дифференциальной семей «драгоценные / полудрагоценные камни, минералы и металлы»	10,5%
Косметонимы с дифференциальной семей «пищевые продукты и напитки»	8,5%
Косметонимы с дифференциальной семей «оттенок волос»	3%
Косметонимы с дифференциальной семей «зооним»	3,5%
Косметонимы с дифференциальной семей «космические объекты»	2,5%
Косметонимы с дифференциальной семей «антропоним»	11%
Полисемные косметонимы	4,5%

На основе вышеизложенного можно предположить, что такая разница в использовании определенного класса колоронимов возникает из-за погони за звучностью названий оттенков с целью привлечения клиентов необычным, но при этом понятным для каждого цветоименованием. Уже на протяжении многих лет в связи с расширением мирового рынка декоративной косметики происходит формирование большого объема продуктов, и создание новых цветоименований становится одной из приоритетных задач у многих брендов, в том числе и французских.

В дальнейшем представляется перспективным исследование особенностей перевода французских цветоименований на другие языки и возможность использования представленных материалов и результатов исследования студентами и преподавателями образовательных программ в направлении «Лингвистика», в курсах общего и сравнительно-сопоставительного языкознания, в курсах по лингвокультурологии, теории и практики перевода; в преподавании французского языка как иностранного.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вежбицкая, А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М. : Рус. словари, 1996. – С. 231–290.